



UNIVERSIDADE FEDERAL DA PARAÍBA/CCHLA/DMI

## PLANO DE CURSO

**Curso:** Bacharelado em Tradução

**Disciplina:** GDMI0124 - LÉXICO E DICIONÁRIOS - Turma: 01

**Carga horária:** 60h/aula, 4 créditos

**Semestre:** 2019.1

**Docentes:** Profa. Luciane Leipnitz

**E-mail:** [luciane.leipnitz@gmail.com](mailto:luciane.leipnitz@gmail.com)

**Léxico e Dicionários** - 1º período - 04 Créditos – Segunda-feira das 8 às 12 horas – CCHLA Sala 424

### 1. Conteúdo Programático

- a) O signo linguístico (Saussure, 1976, p.79-93 – Natureza do signo, Arbitrariedade, Linearidade, Propriedades);
- b) Introdução ao estudo de léxico: elementos de formação do léxico da língua portuguesa (Basilio, 1989; Carvalho, 2009, p.11-17); padrão morfológico português; (Formação: Carvalho, 2009, p.22-30 Coutinho, 1976; Kehdi, 2003; Lima-Hernandes (online); Empréstimos: Aubert, 2003 (online); Carvalho, 2009, p.45-70); Estrangeirismos: Sardinha e Bárbara, 2005 (online); Silva, 2006, p.215-234);
- c) Acervo lexical: gramema/lexema (Carvalho, 2009, p.19); palavras abertas/fechadas; arcaísmos/neologismos (Isquierdo e Krieger, 2004; Alves, 2004; mecanismos de ampliação lexical (Carvalho, 2009, p.32-35); campo semântico (Welker, 2005, p.15-33);
- d) Abordagens do estudo do léxico: diacronia/sincronia (Carvalho, 2009, p.21-24); abordagem sociolingüística (Carvalho, 2009, p.35-37); variação e mudança (Carvalho, 2009, p.37-; estudos de corpora; (Welker, 2005, p. 87-91; Zavaglia, 2006, p.19-39; Supiello, 2008; Ribeiro, 2004, online);
- e) Aspectos de especial atenção para o tradutor: conotação/ denotação; polissemia; sinonímia, holófrase, homônimos; parônimos, antropônimos, metáfora; (Rónai, 1981, p.34-58; Mounin, 1975, p.75-95; Lyons, 1982, p.133-169 Semântica)
- f) Sinonímia e referência (Vereza, 2000 online);
- g) Tipologia de dicionários (Welker, 2005, p.35-54 Capítulo 3; Krieger, 2006 (online); monolíngües p.77-182 Capítulo 5); bilíngües (p.193-214 Capítulo 7; Orlene Carvalho, 2001, p.47-58; Humblé, 2006, p.253-273); gerais; especializados; glossários; *thesaurus*; (p.215 – Capítulo 8 – Dicionários para aprendizes) (p.225-233 Capítulo 9 – Dicionários eletrônicos; Leffa, 2006, p.319-340)

### 2. Metodologia

- 1) Aulas teóricas com discussão das leituras solicitadas;
- 2) Grupos de trabalho com apresentação de reflexões: teorias mobilizadas x realidade lexicográfica no processo tradutório.

### 3. Avaliação

- 1) Uma avaliação escrita, uma apresentação de seminário e um artigo final
- 2) Avaliação da participação do aluno através de tarefas a serem desenvolvidas em sala e/ou em casa, bem como de seu envolvimento para construção coletiva do conhecimento.

### 4. Bibliografia

ALVES, Ieda Maria. *Neologismos*. Criação lexical. São Paulo: Editora Ática, 2004. Série Princípios.  
ANDRADE, Maria Margarida de. Lexicologia, Terminologia: definições, finalidades, conceitos operacionais. In: OLIVEIRA, Ana Maria Pinto Pires de; ISQUERDO, Aparecida Negri (Orgs.) *As ciências do léxico*: lexicologia, lexicografia, terminologia. Campo Grande, MS: Ed. UFMS, 2001. p. 191-200.

- AUBERT, Francis Henrik. As variedades de empréstimos. *DELTA* [online]. 2003, v.19, n.spe, p. 27-42. Disponível em: [http://www.scielo.br/scielo.php?script=sci\\_arttext&pid=S0102-44502003000300004](http://www.scielo.br/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S0102-44502003000300004) acesso 25 agosto 2009.
- BASILIO, Margarida. *Teoria lexical*. 2.ed. São Paulo: Editora Ática, 1989. Coleção Princípios.
- CARVALHO, Nelly. Acervo Lexical. In: *Empréstimos linguísticos na língua portuguesa* São Paulo: Cortez, 2009. p. 19-43.
- CARVALHO, Nelly. Introduzindo o tema. In: \_\_\_\_\_ *Empréstimos linguísticos na língua portuguesa* São Paulo: Cortez, 2009. p. 11-17.
- COUTINHO, Ismael de Lima. *Gramática histórica, lingüística e filologia*. Rio de Janeiro: Ao livro técnico, 1976.
- HUMBLÉ, Philippe. Melhor do que muitos pensam. Quatro dicionários bilíngües português-inglês de uso escolar. In: XATARA, Claudia; HUMBLÉ, Philippe. (Orgs.) *Cadernos de Tradução*. Tradução e lexicografia pedagógica. Pós Graduação em Estudos da Tradução/Universidade Federal de Santa Catarina. N. XVII, 2006/2, p. 251-273.
- JESUS, Sérgio Nunes de. Contextualização histórica do léxico da língua latina: (A constituição linguística e suas variantes formais). In: CELLI – COLÓQUIO DE ESTUDOS LINGÜÍSTICOS E LITERÁRIOS. 3, 2007, Maringá. Anais... Maringá, 2009, p. 2070-2087. Disponível em: [http://www.ple.uem.br/3celli\\_anais/trabalhos/estudos\\_linguisticos/pfd\\_linguisticos/097.pdf](http://www.ple.uem.br/3celli_anais/trabalhos/estudos_linguisticos/pfd_linguisticos/097.pdf) Acesso em 30.01.2012
- KEHDI, Valter. *Formação de palavras em português*. São Paulo: Editora Ática, 2003. Série Princípios.
- KRIEGER, Maria da Graça. Tipologias de dicionários: registros de léxico, princípios e tecnologias. *Calidoscópio* v. 4, n. 3 , p. 141-147, set/dez 2006. Disponível em: [https://www.unisinos.br/publicacoes\\_cientificas/images/stories/pdfs\\_calidoscopio/vol4n3/art02\\_krieger.pdf](https://www.unisinos.br/publicacoes_cientificas/images/stories/pdfs_calidoscopio/vol4n3/art02_krieger.pdf) Acesso 27 agosto 2009.
- KRIEGER, Maria da Graça; FINATTO, Maria José Bocorny. *Introdução à terminologia: teoria e prática*. São Paulo: Contexto, 2004.
- LEFFA, Vilson J. O dicionário eletrônico na construção do sentido em língua estrangeira. In: XATARA, Claudia; HUMBLÉ, Philippe. (Orgs.) *Cadernos de Tradução*. Tradução e lexicografia pedagógica. Pós Graduação em Estudos da Tradução/Universidade Federal de Santa Catarina. N. XVII, 2006/2, p.319-340.
- LEIPNITZ, Luciane (2010) Da descrição dos usos da língua ao ensino da tradução: combinatórias textuais em língua alemã e implementação do ambiente *Virtualern*. <http://www6.ufrgs.br/virtualern/VL/>
- LIMA-HERNANDES, Maria Célia. Reflexos da sócio-história: constituição do léxico do português. Disponível em: [http://www.fflch.usp.br/dlcv/lport/pdf/mariacelia\\_a06.pdf](http://www.fflch.usp.br/dlcv/lport/pdf/mariacelia_a06.pdf) Acesso em 30.01.2012
- LYONS, John. Semântica In: \_\_\_\_\_ *Linguagem e Linguística: uma introdução*. Trad. Marilda Winkler Averbug e Clarisse Sieckenius de Souza. Rio de Janeiro: Guanabara, 1987. p. 133-169.
- MACIEL, Anna M. B. (2005) Novos horizontes para o ensino do léxico. Disponível em: <http://www6.ufrgs.br/termisul/biblioteca/artigos/artigos.php>
- MACIEL, Anna M. B. (2006) Reflexão sobre a pesquisa terminológica em *corpus*. Disponível em: <http://www6.ufrgs.br/termisul/biblioteca/artigos/artigos.php>
- MOUNIN, Georges. Os problemas teóricos da tradução. São Paulo: Cultrix, 1975.
- ORGANON 50. Termisul 20 anos: Terminologia, Terminografia e Tradução. Revista do Instituto de Letras da Universidade Federal do Rio Grande do Sul, n.50, v.25, jan.-jun.2011.
- RIBEIRO, Gabriela Castelo Branco Tradução técnica, terminologia e linguística de corpus: a ferramenta Wordsmith Tools. *Cadernos de Tradução*. Florianópolis, v.2, n. 14, 2004. Disponível em <http://www.periodicos.ufsc.br/index.php/traducao/article/view/6479/5974> acesso 27 agosto 2009.
- RÓNAI, Paulo. As armadilhas da tradução. In: \_\_\_\_\_ *A tradução vivida*. 2. ed. rev. e aum. Rio de Janeiro: Nova Fronteira, 1981. p. 34-58.
- SARDINHA, Tony Berber; BÁRBARA, Leila. Frequência e uso de estrangeirismos ingleses no português brasileiro: um estudo baseado em corpus. In: *Revista Brasileira de Linguística Aplicada*. v. 5. n.1. 2005. Disponível em [http://www.letras.ufmg.br/rbla/revista2005\\_1.html](http://www.letras.ufmg.br/rbla/revista2005_1.html) acesso 27 agosto 2009.
- SAUSSURE, Ferdinand de. *Curso de lingüística geral*. São Paulo: Cultrix, 1976. p. 79-93
- SILVA, Maria Cristina Parreira da Silva. Os estrangeirismos e o vocabulário fundamental nos dicionários bilíngües. XATARA, Claudia; HUMBLÉ, Philippe. (Orgs.) Tradução e lexicografia pedagógica. *Cadernos de Tradução*. Pós Graduação em Estudos da Tradução, Universidade Federal de Santa Catarina. N. XVII, 2006/2, p. 215-234

STUPIELLO Érika Nogueira de Andrade. A relevância da pesquisa baseada em *corpora* na prática de tradução juramentada no Brasil: a variação semântica em estatutos sociais. *Revista do GEL*, S. J. do Rio Preto, v. 5, n. 1, p. 81-94, 2008. Disponível em: [http://www.gel.org.br/revistadogel/volumes/5/RG\\_V5N1\\_INTEGRA.pdf#page=81](http://www.gel.org.br/revistadogel/volumes/5/RG_V5N1_INTEGRA.pdf#page=81) acesso 27 agosto 2009.

VEREZA, Solange Coelho. Contextualizando o Léxico como Objeto de Estudo: Considerações Sobre Sinonímia e Referência *DELTA* vol.16 n.1 São Paulo 2000. Disponível em [http://www.scielo.br/scielo.php?script=sci\\_arttext&pid=S0102-44502000000100004](http://www.scielo.br/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S0102-44502000000100004) acesso 27 agosto 2009.

WELKER, Herbert Andreas. *Dicionários*. Uma pequena introdução à lexicografia. 2.ed.rev.ampl. Brasília: Thesaurus, 2005.

XATARA, Claudia Maria. Os dicionários bilíngues e o problema da tradução. In: OLIVEIRA, Ana Maria pinto Pires de; ISQUERDO, Aparecida Negri (Orgs.). *As ciências do léxico: lexicologia, lexicografia, terminologia*. Campo Grande, MS: Ed. UFMS, 2001. p. 181-188.

XATARA, Claudia; BEVILACQUA, Cleci Regina; HUMBLÉ, Philippe René Marie. (Orgs.) *Dicionários na teoria e na prática*. Como e para quem são feitos. São Paulo: Parábola, 2011.

XATARA, Claudia; HUMBLÉ, Philippe. (Orgs.) Tradução e lexicografia pedagógica. *Cadernos de Tradução*. PPG em Estudos da Tradução, Universidade Federal de Santa Catarina. N. XVII, 2006/2

ZAVAGLIA, Adriana. Lexicografia bilíngue e corpora paralelos: procedimentos e critérios experimentais. In: XATARA, Claudia; HUMBLÉ, Philippe. (Orgs.) Tradução e lexicografia pedagógica. *Cadernos de Tradução*. PPG em Estudos da Tradução, Universidade Federal de Santa Catarina. N. XVII, 2006/2, p. 19-39

ZILIO, Leonardo; FICHTNER, Mônica L. F.; FINATTO, Maria J. B. (ABECAN, 2005) Identificação de terminologias: padronização e variação de uso. Disponível em: <http://www6.ufrgs.br/termisul/biblioteca/artigos/artigos.php>